

**CONVENIO MARCO DE
COOPERACIÓN
ENTRE LA
LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE
MOSCÚ LOMONOSOV
(FEDERACIÓN DE RUSIA)
Y UNIVERSIDAD DEL NORTE
(REPUVBLICA DEL PARAGUAY)**

Entre la Universidad Estatal de Moscú Lomonossov, con domicilio en 119991, GSP-1, Leninskie gory, 1 Moscú, Federación de Rusia, representada por su señor Rector, Academico Victor Antonovich Sadovnichy por una parte, y la Universidad del Norte, con domicilio en Avda. España N° 676 c/ Boquerón, Asunción, República del Paraguay, representada por su señor Rector, Profesor Doctor Juan Manuel Marcos, por la otra, acuerdan celebrar el presente Convenio Marco de colaboración mutua sujeto a las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Las partes acuerdan implementar las acciones tendientes a desarrollar, en forma conjunta, proyectos de carácter académico, científico y cultural para beneficio de ambas instituciones.

Las Partes acuerdan cooperar sobre la base del respeto mutuo de la independencia, de acuerdo con las leyes de la Federación de Rusia y la República del Paraguay, y en función de los recursos disponibles de cada parte. Las partes se comprometen a respetar los requisitos implementados por cada una de las partes en materia educativa y administrativa.

**СОГЛАШЕНИЕ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
МОСКОВСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ
М.В.ЛОМОНОСОВА (РОССИЙСКАЯ
ФЕДЕРАЦИЯ) И УНИВЕРСИТЕТОМ
ДЕЛЬ НОРТЕ (РЕСПУБЛИКА
ПАРАГВАЙ)**

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, юридический адрес: Российская Федерация, Москва, ГСП-1, 119991, Ленинские горы, дом 1, в лице ректора академика Виктора Антоновича Садовниченко, действующего на основании Устава МГУ с одной стороны, и Университет дель Норте с другой стороны, юридический адрес: ав. Испания № 676 с/Боккерон, Асунсьон, Республика Парагвай, в лице ректора Хуана Мануэля Маркоса, действующего на основании Устава, договорились о нижеследующем:

ПОЛОЖЕНИЕ 1. Стороны соглашаются осуществлять взаимовыгодное сотрудничество, целью которого является развитие совместных проектов в образовательной, научной и культурной областях.

Сотрудничество будет осуществляться на основе независимости и взаимного уважения, в соответствии с законами Российской Федерации и Республикой Парагвай, исходя из имеющихся ресурсов, уважая условия применимые каждой из Сторон для решения образовательных и административных вопросов.



SEGUNDA: Las partes acuerdan promover la cooperación en áreas de interés mutuo, que se especifica en lo siguiente:

- La representación por parte del personal docente, apoyo educativo como personal de investigación y movilidad estudiantil de grado y posgrado.
- El desarrollo y mejora de los métodos de enseñanza, la investigación y la labor educativa.
- La creación y la organización del trabajo conjunto sobre la formación, capacitación y el perfeccionamiento de especialistas.
- La aplicación y la organización de actividades de investigación con el fin de alcanzar objetivos comunes.
- El desarrollo y la implementación de programas y proyectos de investigación conjuntos.
- El intercambio de materiales de carácter didáctico y científico. Tales como la preparación de publicaciones conjuntas.
- La realización conjunta de eventos como seminarios, conferencias y otros eventos de carácter similar.

TERCERA: Las actividades específicas que se realizan en el marco de cooperación del presente Convenio, sus etapas individuales, sus condiciones de tiempo y de financiación son determinadas por cada una de las Partes, sobre la base de acuerdos individuales.

CUARTA: En el supuesto que el objeto del acuerdo específico implique obligaciones de índole económica para cualquiera de las partes firmantes, tal circunstancia deberá consignarse expresamente en el acuerdo detallando los términos pactados bajo pena de nulidad

ПОЛОЖЕНИЕ 2. Стороны утверждают основные направления взаимовыгодного сотрудничества, среди которых обозначены следующие:

- Содействие в развитии академической мобильности обучающихся, по образовательным программам бакалавриата, магистратуры и программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, педагогических работников и иных работников университетов.
- Развитие и улучшение методов преподавания, исследования и воспитательной работы.
- Проектирование и реализация совместных образовательных программ.
- Организация и проведение совместных исследовательских мероприятий, представляющих взаимный интерес.
- Разработка и реализация совместных исследовательских программ и проектов.
- Обмен материалами дидактического и научного характера, подготовка и публикация совместных трудов.
- Организация совместных мероприятий в формате семинаров, конференций и других.

ПОЛОЖЕНИЕ 3. Проекты и мероприятия, представляющие взаимный интерес Сторон, должны быть оговорены в отдельных соглашениях. В отдельных соглашениях должны быть изложены все сроки и условия сотрудничества, обязанности сторон, а также необходимые административные и финансовые детали.

ПОЛОЖЕНИЕ 4. Финансирование проектов и мероприятий, предусмотренных в отдельных соглашениях, должно осуществляться в индивидуальном порядке, в рамках имеющихся у Сторон ресурсов. Объем средств, необходимых для осуществления проектов и мероприятий должен быть согласован координаторами соответствующих проектов с соответствующими финансирующими организациями и одобрен обеими Сторонами. Также стороны могут осуществлять мероприятия за счет собственных финансовых средств.

QUINTA: El presente Convenio regirá a partir de la fecha de la última firma puesta en él y mantendrá su vigencia por el término de 5 (cinco) años.

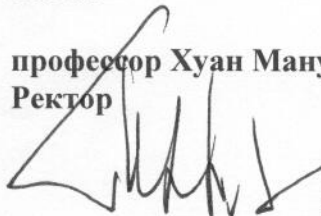
SIXTA: Para el caso de diferencias o diferendos en la interpretación y/o aplicación del presente convenio, las partes acuerdan primero agotar las negociaciones directas y amigables. De persistir el conflicto, las partes de común acuerdo designarán, un árbitro o más, dependiendo de la complejidad del mismo, de reconocida trayectoria y solvencia técnica a nivel internacional en la materia de que se trate. En dicho caso se establecerá, de común acuerdo, el reglamento pertinente que regule el procedimiento arbitral.

En prueba de conformidad este convenio se firma en dos ejemplares, de un mismo tenor y a un solo efecto.

Universidad del Norte
Университет Дель Норте

Prof. Dr. Juan Manuel Marcos
Rector

профессор Хуан Мануэль Маркос
Ректор



Fecha/Дата:

ПОЛОЖЕНИЕ 5. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение пяти (5) лет.

ПОЛОЖЕНИЕ 6. Споры и разногласия, возникающие при оформлении и исполнении настоящего Соглашения, должны разрешаться путем прямых и дружественных переговоров. В случае сохранения разногласий, Стороны передают дело на рассмотрение соответствующего арбитражного органа, выбранного по обоюдному согласию Сторон.

В подтверждение вышеизложенного, настоящее Соглашение подписывается в двух экземплярах, каждый из которых имеет равную юридическую силу.

Московский государственный
университет имени М.В.Ломоносова
Lomonosov Universidad Estatal de Moscú

академик Виктор Садовнический
Ректор

academico Victor Sadovnichy
Rector



Дата/Fecha:



